

No. 35908

**Georgia
and
Germany**

**Agreement on technical cooperation between the Government of Georgia and the
Government of the Federal Republic of Germany. Tbilisi, 11 May 1998**

Entry into force: *6 May 1999 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Georgian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Georgia, 29 July 1999*

**Géorgie
et
Allemagne**

**Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République de Géorgie
et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tbilissi, 11 mai 1998**

Entrée en vigueur : *6 mai 1999 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *géorgien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Géorgie, 29 juillet 1999*

[GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

შეთანხმება

საქართველოს მთავრობასა

და

გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობას

შორის

ტექნიკური თანამშრომლობის

შესახებ

საქართველოს მთავრობა

და

გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობა

ორ სახელმწიფოსა და მათ ხალხებს შორის არსებული მეგობრული ურთიერთობების საფუძველზე.

ითვალისწინებენ რა თავიანთი სახელმწიფოებისა და მათი ხალხების ეკონომიკისა და სოციალური განვითარების საერთო ინტერესებს.

ესწრაფვიან რა გააღრმავონ პარტნიორულ საფუძველზე აგებული ტექნიკური დახმარება.

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

* (1) შეთანხმების მხარეები ითანაშრომლებენ თავიანთი ხალხების ეკონომიკისა და სოციალური განვითარების ხელშეწყობის მიზნით.

(2) წინამდებარე შეთანხმებაში აღწერილია მხარეებს შორის ტექნიკური თანაშრომლობის ზოგადი ბირობები. მხარეებს შეუძლიათ ტექნიკური დახმარების (შემდგომში შეთანხმებები პროექტების შესახებ) ცალკეული პროექტების შესახებ დამატებითი შეთანხმებების დადება. ამასთან თითოეული მხარე თვითონ არის პასუხისმგებელი თავის ქვეყანაში ტექნიკური თანაშრომლობის პროექტებზე. პროექტების შესახებ შეთანხმებებში მოცემული უნდა იყოს პროექტის ერთობლივი კონცეფცია, რაც უზრუნველეს ყოვლისა მის მიზანს, მხარეების წვლილს, ამოცანებს, მონაწილეობა ორგანიზატორულ პოზიციასა და მიმდინარეობის ვადებს გულისხმობს.

მუხლი 2

(1) პროექტების შესახებ შეთანხმებები შეიძლება ითვალისწინებდნენ გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობის დახმარებას შემდეგ სფეროებში:

1. კადრების მოსამზადებელი, საკონსულტაციო, კვლევითი და სხვა ორგანიზაციები საქართველოში;

2. პროექტირების, გეგმების, გამოკვლევებისა და ექსპერტთა დასკვნების წარდგენა;
3. თანამშრომლობის სხვა სფეროები, რომელთა შესახებ მხარეები შეთანხმდებიან.

(2) დახმარება შეიძლება გაწეულ იქნას:

1. სპეციალისტთა წარგზავნით, როგორცაა ინსტრუქტორები, კონსულტანტები, ექსპერტები, კომპეტენტური სპეციალისტები, სამეცნიერო და ტექნიკური პერსონალი, პროექტების ასისტენტები და დამხმარე პერსონალი; გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის დაფარებით წარმოგზავნილი კადრები შემდგომში მოხსენიებული იქნება, როგორც წარგზავნილი სპეციალისტები;
2. მასალისა და აღჭურვილობის (შემდგომში მასალად მოხსენიებული) მიწოდების სახით;
3. საქართველოში, გერმანიის ფედერაციულ რესპუბლიკაში ან სხვა ქვეყნებში სპეციალისტების, ხელმძღვანელი კადრებისა და მეცნიერთა მომზადებისა და კვალიფიკაციის ამაღლების მეშვეობით;
4. სხვა საშუალებებით.

(3) გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობა გაიღებს მხარდაჭერული პროექტის ხარჯებს შემდეგი ღონისძიებებისათვის, თუ პროექტის შესახებ შეთანხმებები რაიმე გადახვევას არ ითვალისწინებენ:

1. წარგზავნილი ექსპერტების ანაზღაურებები;
2. წარგზავნილი ექსპერტებისა და მათი ოჯახის წევრების განთავსება, თუ წარგზავნილმა სპეციალისტებმა ეს ხარჯები თვითონ არ უნდა გაიღონ;
3. წარგზავნილი სპეციალისტების მივლინება საქართველოს ფარგლებში და მის გარეთ;

4. მე-2-ე პუნქტის მე-2-ე ქვეპუნქტში დასახელებული მასალის შექმნა;

ბ. მე-2-ე პუნქტის მე-2-ე ქვეპუნქტში დასახელებული მასალის დაზღვევა და გადახდა; აქედან გამოსაკლისს წარმოადგენენ მე-3-ე მუხლის მე-2-ე პუნქტში დასახელებული გადასახადები, მოსაკრებლები და საწყოების გადასახადები;

ს. გერმანიაში არსებული სითხისთვის შესაბამისად საქართველოდან სპეციალისტებს, ხელმძღვანელი კადრებისა და მეცნიერების მოზადება, კვალიფიკაციის ამაღლება გერმანიაში მოქმედი დირექტივების შესაბამისად.

(4) გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის დავალებით პროექტისათვის მიწოდებული მასალა პროექტის დამთავრების შემდეგ საქართველოს საკუთრებაში გადადის, თუ პროექტის შესახებ შეთანხმებები რაიმე გადახევას არ ითვალისწინებენ. მასალა პროექტისა და წარმოგზავნილი სპეციალისტების შეუზღუდავ განკარგულებაშია მათზე დაკრებული ღონისძიებების განხორციელებლად.

(5) გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობა საქართველოს მთავრობას აცნობებს, თუ რომელ შემსრულებელს, ორგანიზაციებსა და უწყებებს დაავალებს ის დახმარების ღონისძიებების გატარებას. პროექტის განხორციელებლად, ორგანიზაციები და უწყებები შემდგომში მოხსენიებული იქნება როგორც "შემსრულებელი უწყება".

მუხლი 3

საქართველოს მთავრობა პროექტისათვის განხორციელებს შემდეგ ღონისძიებებს:

(1) თავისი ხარჯებით გადასცემს პროექტის განკარგულებაში პროექტის მიმდინარეობის მანძილზე საქართველოში საჭირო მიწის ნაკვეთებსა და ნაგებობებს მათი მოწყობილობების ჩათვლით. საქართველოში მოქმედი კანონმდებლობის საფუძველზე, თუ გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობა თავისი ხარჯით არ მიაწოდებს ამ მოწყობილობებს.

(2) თავის თავზე იღებს პორტებისა და საწყოების გადასახადებსა და მოსაკრებლებს გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობის დაავალებით ჩამოტანილი მასალისათვის, ათავისუფლებს ამ მასალას ექსპორტ-იმპორტის, სალიცენზიო და სხვა სახის ოფიციალურ

გადასახადებისა და მოსაკრებლებისაგან და უზრუნველყოფს ამ მასალის დაუყოვნებლივ განბაჟებას.

(3) ის გაიღებს პროექტებისა და მე-2-ე მუხლის მე-2-ე პუნქტის მე-2-ე ქვეპუნქტის თანახმად მოწოდებული მასალის ექსპორტისათვის და სამოსაო რეისიტის ხარჯებს.

(4) თაყისი ხარჯით გაითქვას კონკრეტული შემთხვევაში საქარსო სპეციალისტებსა და დამზარე ბერსონალს. ამისათვის პროექტის შესახებ შეთანხმებებში უნდა განისაზღვროს კალენდარული გეგმა.

(5) ზრუნავს იმაზე, რომ წარმოუზიარებდეს სპეციალისტებს დაკისრებული ამოცანების შესრულება რაც შეიძლება სწრაფად გააგრძელოს საქართველოს სპეციალისტებმა. ამ შემთხვევაში, თუ აღნიშნულმა სპეციალისტებმა ამ შეთანხმების ფარგლებში მომზადება უნდა გაიარონ ან კვალიფიკაცია აიმაღლონ საქართველოში, გერმანიის ფედერაციულ რესპუბლიკაში ან სხვა ქვეყანაში, საქართველოს მხარე თბილისში გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის საელჩოს ან ამ უკანასკნელის მიერ დასახელებული სპეციალისტების მონაწილეობით დროულად წარმოადგენს საკმარისი რაოდენობის კანდიდატებს სპეციალისტთა მომზადებისა თუ კვალიფიკაციის ამაღლების მიზნით. საქართველოს მხარე დაასახელებს ისეთ კანდიდატებს, რომლებიც მის წინაშე იკისრებენ ვალდებულებას, რომ შესაბამისი მომზადებისა ან კვალიფიკაციის ამაღლების შემდეგ სულ მცირე 5 წლის მანძილზე კონკრეტულ პროექტში იმუშაებენ და უზრუნველყოფს ამ სპეციალისტთა შრომის სათანადო ანაზღაურებას.

(6) ცნობს მოწოდებს მომზადების ან კვალიფიკაციის ამაღლების შესახებ, რომლებიც ამ შეთანხმების ფარგლებში გაიარეს საქართველოს მოქალაქეებმა მათი პროფესიული ღონის შესაბამისად და მისცემს ამ ბირებს მათი კვალიფიკაციის შესაბამის სამუშაო ადგილსა და სამსახურეობრივი წინსვლის და კარიერის შესაძლებლობებს.

(7) ყოველმხრივ დახმარებას გაუწევს წარმოუზიარებლ სპეციალისტებს მათზე დაკისრებული ამოცანების შესრულებისას და გადასცემს მათ განკარგულებაში ყველა საჭირო დოკუმენტაციას კანონით დადგენილი წესის მიხედვით.

(8) უზრუნველყოფს პროექტის განხორციელებისათვის საქარსო, თითოეული პროექტის შესახებ შეთანხმებებში დადგენილი ღონისძიებების გატარებას, თუ ეს ღონისძიებები პროექტების შესახებ შეთანხმებების

მისედვით გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მიერ არ უნდა იქნან განხორციელებული.

(9) უზრუნველყოფს, რომ ამ შეთანხმებისა და პროექტების შესახებ შეთანხმებებით დასაქმებული საქართველოს ყველა უწყება დროულად და ამომწურავად იყოს ინფორმირებული მათი შინაარსის შესახებ.

მუხლი 4

(1) გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობა ზრუნავს იმაზე, რომ წარგზავნილი სპეციალისტები ვალდებული იყვნენ:

1. ყოველი ღონე იმპრონ მათი საქმიანობის შესახებ შეთანხმებების ფარგლებში დასახული მიზნების მიღწევისათვის თავიანთი წვლილის შესატანად;
2. არ ჩაერიონ საქართველოს საშინაო საქმეებში;
3. დაიცვან საქართველოს კანონები და ბატონი სცენ ქვეყნის ზნე-ჩვეულებებს;
4. არ დაკავდნენ ეკონომიკის სფეროში სხვა საქმიანობით გარდა მათზე დაკისრებული მოვალეობებისა;
5. ურთიერთნდობის საფუძველზე ითანამშრომლონ საქართველოს ოფიციალურ უწყებებთან.

(2) გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობა ზრუნავს იმაზე, რომ სპეციალისტის წარგზავნამდე მიღებული იქნას საქართველოს მთავრობის თანხმობა. შემსრულებელი უწყება უგზავნის კანდიდატურის ბიოგრაფიასა და მიმართავს მის მიერ შეჩვენული სპეციალისტის წარგზავნაზე თანხმობის თხოვნით საქართველოს მთავრობას. თანხმობა მიღებულად ჩაითვლება, თუ ორი თვის მანძილზე საქართველოს მთავრობისაგან მიღებული არ იქნება უარყოფითი პასუხი.

(3) იმ შემთხვევაში, თუ საქართველოს მთავრობას წარგზავნილი სპეციალისტის გაწვევა სურს, ის დროულად უკავშირდება გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობას და მას თავისი სურვილის დასაბუთებულ მიზეზებს წარუდგენს. ასევე მოქმედებს გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობა, წარგზავნილი სპეციალისტის გერმანიის მხარის მიერ გაწვევისას იგი იზრუნებს ამის შესახებ

საქართველოს მთავრობისათვის მაქსიმალურად დროული ინფორმაციის მიწოდებაზე.

მუხლი 5

(1) საქართველოს მთავრობა ზრუნავს წარუზავნილი სპეციალისტებისა და მათი ოჯახის წევრების პიროვნებისა და საკუთრების დაცვაზე, კერძოდ, ეს გულისხმობს შემდეგს:

1. აასუხს აგებს წარუზავნილი სპეციალისტის ნაცვლად ამ ზარალზე, რომელიც წინამდებარე შეთანხმების თანახმად ამ სპეციალისტზე დაკისრებული დავალების შესრულებასთან დაკავშირებით წარმოიშეება; ამ შემთხვევაში გამოორიქებულია წარუზავნილი სპეციალისტებზე ყოველგვარი პასუხისმგებლობის დაკისრება;

ნებისმიერ სამართლებრივ საფუძველზე ზარალის ანაზღაურების შესახებ წაყენებული პრეტენზია წარუზავნილი სპეციალისტისადმი საქართველოს მხრივ დასაშეება მხოლოდ ამ სპეციალისტის მხრიდან წინასწარი განზრახვის ან უხეში გაუფრთხილებლობის შემთხვევაში;

2. ათავისუფლებს პუნქტ 1-ში აღნიშნულ პირებს ყოველგვარი დაკავებისა თუ პატიმრობისაგან მათი მოქმედების ან უმოქმედობის გამო, ზემორი თუ წერილობითი გამოწვევების ჩათვლით, რომლებიც დაკავშირებულია ამ შეთანხმების მიხედვით მათზე დაკისრებული სამსახურებრივი დავალების შესრულებასთან;

3. უზრუნველყოფს პუნქტ 1-ში დასახელებულ პირთა ნებისმიერ დროს ქვეყანაში შეუფერებელ შემოსვლას და ქვეყნიდან შეუფერებელ გასვლას;

4. გასცემს პუნქტ 1-ში დასახელებულ პირებზე მოწმობას, რომელშიც მითითებული იქნება, რომ ისინი საქართველოს მთავრობის მხრივ განსაკუთრებული დაცვითა და დახმარებით სარგებლობენ.

(2) საქართველოს მთავრობა:

1. ათავისუფლებს გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობის სახსრებით წარმოგზავნილ სპეციალისტებზე ამ ხელშეკრულების ფარგლებში გათვალისწინებული სამუშაოებისათვის გაცემულ ანაზღაურებებს გადასახადებისა და სხვა ოფიციალური მოსაკრებლებისაგან; გადასახადებისა და მოსაკრებლებიდან გათავისუფლება ეხება ასევე იმ ფორმების ანაზღაურებებსაც, რომლებიც გერმანიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობის დაფარებით ამ ხელშეკრულების ფარგლებში ხელშეწყობ ღონისძიებებს ახორციელებენ.
2. ბუნქტ 1-ში დასახელებულ ბირებს ნებას რთავს ქვეყანაში მათი ყოფნის მანძილზე გადასახადების, მოსაკრებლებისა და საგირავნო თანხის გარეშე შემოიტანონ და გაიტანონ საკუთარი მოხმარებისათვის განკუთვნილი საგნები; ამასვე მიეკუთვნება აგრეთვე ოჯახზე, ერთი ავტომანქანა, ნებადართულია აგრეთვე გადასახადების, მოსაკრებლებისა და საგირავნო თანხის გარეშე შემცველი (სათადარიგო) საგნების შემოტანა-გატანა უკვე შემოტანილი საგნების სარეგულობისათვის უგარვისად გახდომის ან დაკარგვის შემთხვევაში.
3. ბუნქტ 1-ში დასახელებულ ბირებს რთავს მათი ბირადი მოთხოვნების ფარგლებში მედიკამენტების, სურსათის, სასმელებისა და მოხმარების სხვა საგნების შემოტანის ნებას.
4. ბუნქტ 1-ში დასახელებულ ბირებზე გადასახადებისა ან სხვა ოფიციალური მოსაკრებლების ან საგირავნო თანხის გარეშე ვასცემენ საჭირო ვიზებს, მუშაობისა და ქვეყანაში ყოფნის ნებართვას.

მუხლი 6

ეს შეთანხმება ვრცელდება აგრეთვე მისი ძალაში შესვლის დროისათვის შეთანხმების მხარეებს შორის ტექნიკური თანამშრომლობის უკვე დაწყებულ პროექტებზე.

მუხლი 7

(1) მხარეები დიპლომატიური არხებით ნოტების გაცვლით ატყობინებენ ერთმანეთს, რომ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის საჭირო ყველა შიდასახელმწიფოებრივი წინაპირობა შესრულებულია. შეთანხმება ძალაში შედის ორივე მხარის ნოტადან მუორე ნოტის მიღების დღეს.

(2) ეს შეთანხმება დადებულია 5 წლის ვადით, რის შემდგომაც მისი მოქმედების ვადა ყოველ წელს ავტომატურად გრძელდება ერთი წლით თუ ერთ-ერთმა მხარემ წერილობითი უარი არ განაცხადა ამ ხელშეკრულების შესაბამისი ვადის გასვლამდე ხელ მცირე ხაში თვით ადრე.

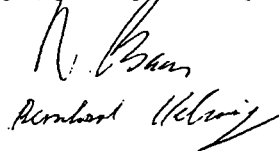
(3) ამ შეთანხმების ვადის გასვლის შემდეგ მისი ბირობები ძალაში რჩება ტექნიკური თანამშრომლობის დარგში უკვე დაწყებული პროექტებისათვის.

ხელმოწერილია ქ. თბილისში 1998 წლის 11 მაისს ორ ბირად, ქართულ და გერმანულ ენებზე, ამასთან ორივე ტექსტი აუთენტურია.

საქართველოს
მთავრობის სახელით



გერმანიის ფედერაციული
რესპუბლიკის მთავრობის სახელით



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen
der Regierung von Georgien
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über
Technische Zusammenarbeit**

Die Regierung von Georgien

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts ihrer Staaten und Völker,

in dem Wunsch, die Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu vertiefen

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien arbeiten zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

(2) Dieses Abkommen beschreibt die Rahmenbedingungen für die Technische Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien. Die Vertragsparteien können ergänzende Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit (im folgende als "Projektvereinbarungen" bezeichnet) schließen. Dabei bleibt jede Vertragspartei für die Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit in ihrem Land selbst verantwortlich. In den Projektvereinbarungen wird die gemeinsame Konzeption des Vorhabens festgelegt, wozu insbesondere sein Ziel, die Leistungen der Vertragsparteien, die Aufgaben und die organisatorische Stellung der beteiligten und der zeitliche ablauf gehören.

Artikel 2

(1) Die Projektvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland in folgenden Bereichen vorsehen:

1. Ausbildungs-, Beratungs-, Forschungs- und sonstige Einrichtungen in Georgien;
2. Erstellung von Planungen, Studien und Gutachten;
3. andere Bereiche der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen.

(2) Die Förderung kann erfolgen

1. durch Entsendung von Fachkräften wie Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, wissenschaftlichem und technischem Personal, Projektassistenten und Hilfskräften; das gesamte im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als "entsandte Fachkräfte" bezeichnet;
2. durch Lieferung von Material und Ausrüstung (im folgenden als "Material" bezeichnet);
3. durch Aus- und Fortbildung von Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern in Georgien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;
4. in anderer geeigneter Weise.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt für die von ihr Vorhaben die Kosten für folgende Leistungen, soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen:

1. Vergütungen für die entsandten Fachkräfte;
2. Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit nicht die entsandten Fachkräfte die Kosten tragen;
3. Dienstreisen der entsandten Fachkräfte innerhalb und außerhalb Georgiens;
4. Beschaffung des in Absatz 2 Buchstabe b genannten Materials;
5. Transport und Versicherung des in Absatz 2 Ziffer 2 genannten Materials bis zum Standort der Vorhaben; hiervon

ausgenommen sind die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Abgaben und Lagergebühren;

6. Aus- und Fortbildung von Fach- und Führungskräften und Wissenschaftlern aus Georgien entsprechend den jeweils geltenden deutschen Richtlinien.

(4) Soweit die Projektvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Material nach Beendigung des Projektes in das Eigentum von Georgien über. Das Material steht den geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

(5) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland unterrichtet die Regierung von Georgien darüber, welche Träger, Organisationen oder Stellen sie mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen beauftragt. Die beauftragten Träger, Organisationen oder Stellen werden im folgenden als "durchführende Stelle" bezeichnet.

Artikel 3

Die Regierung von Georgien bringt für die Vorhaben die folgenden Leistungen

(1) Sie stellt auf ihre Kosten für die Vorhaben in Georgien während der Laufzeit der Projekte im Rahmen der in Georgien geltenden Gesetzgebung die erforderlichen Grundstücke und Gebäude einschließlich deren Einrichtung zur Verfügung, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung auf ihre Kosten liefert.

(2) Sie übernimmt die Hafen- und Lagergebühren für das im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferte Material und befreit dieses Material von Lizenzgebühren, Ein- und Ausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben und stellt sicher, daß das Material unverzüglich entzollt wird.

(3) Sie trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben und für das gemäß Artikel 2 Absatz 2 Ziffer 2 gelieferte Material.

(4) Sie stellt auf ihre Kosten die jeweils erforderlichen Fach- und Hilfskräfte. In den Projektvereinbarungen soll ein Zeitplan hierfür festgelegt werden.

(5) Sie sorgt dafür, daß die Aufgaben der entsandten Fachkräfte so bald wie möglich durch Fachkräfte aus Georgien fortgeführt werden. Soweit diese Fachkräfte im Rahmen dieses Abkommens in Georgien, in der Bundesrepublik oder in anderen Ländern aus- oder fortgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Tiflis oder der von dieser benannten Fachkräfte genügend Bewerber für die Aus- und Fortbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung mindestens fünf Jahre in dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten, und sorgt für angemessene Bezahlung dieser Fachkräfte.

(6) Sie erkennt die Ausbildungszeugnisse (Studienzeugnisse), die im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildete georgische Staatsangehörige abgelegt haben, entsprechend ihrem fachlichen Niveau an und eröffnet diesen Personen ausbildungsgerechte Anstellung und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen.

(7) Sie gewährt den entsandten Fachkräften jede Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen im Rahmen der in Georgien geltenden georgischen Gesetzgebung alle erforderlichen Unterlagen zur Verfügung.

(8) Sie stellt sicher, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen, in den jeweiligen Projektvereinbarungen festgelegten Leistungen erbracht werden, soweit diese Leistungen nicht nach den Projektvereinbarungen von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu erbringen sind.

(9) Sie stellt sicher, daß alle mit der Durchführung dieses Abkommens und der Projektvereinbarungen befaßten Stellen in Georgien rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

Artikel 4

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte verpflichtet werden,

- I. nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in diesem Abkommen festgelegten Ziele beizutragen;

2. sich nicht in die inneren Angelegenheiten in Georgien einzumischen;
3. die Gesetze Georgiens zu befolgen und die Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
4. keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als diejenige auszuüben, mit der sie beauftragt sind;
5. mit den amtlichen Stellen in Georgien vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß vor Entsendung einer Fachkraft die Zustimmung der Regierung von Georgien eingeholt wird. Die durchführende Stelle bittet die Regierung von Georgien unter Übersendung des Lebenslaufs um Zustimmung zur Entsendung der von ihr ausgewählten Fachkraft. Geht innerhalb von zwei Monaten keine ablehnende Mitteilung der Regierung Georgiens ein, so gilt dies als Zustimmung.

(3) Wünscht die Regierung von Georgien die Abberufung einer entsandten Fachkraft, so wird sie frühzeitig mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Verbindung aufnehmen und die Gründe für ihren Wunsch darlegen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn eine entsandte Fachkraft von deutscher Seite abberufen wird, dafür sorgen, daß die Regierung von Georgien so früh wie möglich darüber unterrichtet wird.

Artikel 5

(1) Die Regierung von Gergien sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere folgendes:

1. Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen.

Ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von Georgien gegen die entsandten Fachkräfte nur

im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;

2. sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen oder schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen dienstlichen Aufgabe stehen;
3. sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise;
4. sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die Regierung von Georgien ihnen gewährt, hingewiesen wird.

(2) Die Regierung von Georgien

1. erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen.
2. gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände. Dazu gehört auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug. Die abgaben- und kautionsfreie Ein- und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;
3. gestattet den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs.

4. erteilt den in Absatz 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

Artikel 6

Dies Abkommen gilt auch für die bei seinem Inkrafttreten bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien.

Artikel 7


(1) Die Vertragsparteien notifizieren einander auf diplomatischem Wege, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt am Tag des Zugangs der zweiten dieser beiden Notifikationen in Kraft.

(2) Dieses Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Seine Geltungsdauer verlängert sich danach stillschweigend um jeweils ein Jahr, sofern es sich nicht von einer Vertragspartei spätestens drei Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

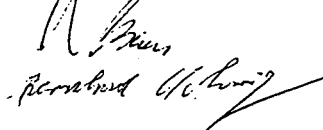
(3) Nach Ablauf der Geltungsdauer dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter.

Geschehen zu Tbilissi am 11. Mai 1998 in zwei Urschriften, jede in georgischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
von Georgien



Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF GEORGIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of Georgia and the Government of the Federal Republic of Germany,
On the basis of the friendly relations existing between the two States and their peoples,
Having regard to their common interest in promoting the economic and social progress of their States and peoples,
Desiring to strengthen relations by technical cooperation based on partnership,
Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall cooperate with a view to promoting the economic and social development of their peoples.

(2) This Agreement describes the basic conditions for technical cooperation between the Contracting Parties. The Contracting Parties may conclude supplementary agreements on individual technical cooperation projects (hereinafter referred to as "project agreements"). At the same time, each Contracting Party shall itself remain responsible for the technical cooperation projects in its country. The project agreements shall define the common conception of the project, including in particular its objective, the contributions of the Contracting Parties, the tasks to be accomplished, the organizational hierarchy of those concerned, as well as the timetable.

Article 2

(1) The project agreements may provide for support from the Government of the Federal Republic of Germany in the following spheres:

1. Training, advisory, research and other institutions in Georgia;
2. The drawing up of plans, studies and expert evaluations;
3. Such other areas of cooperation as are agreed by the Contracting Parties.

(2) Such support may be provided through:

1. The dispatch of specialists such as trainers, consultants, evaluators, experts, scientific and technical personnel, project assistants and auxiliary staff; all personnel dispatched on the instructions of the Government of the Federal Republic of Germany are hereinafter referred to as "dispatched specialists";
2. The provision of materials and equipment (hereinafter referred to as "materials");
3. The training and advanced training of specialists, management personnel and scientists in Georgia, the Federal Republic of Germany or other countries;

4. In any other appropriate manner.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall bear the costs of the following contributions in respect of its projects, save as otherwise provided in the project agreements:

1. The remuneration of dispatched specialists;
2. The accommodation of dispatched specialists and members of their families, insofar as the dispatched specialists do not bear the costs;
3. Official travel undertaken by dispatched specialists within and outside Georgia;
4. Procurement of the materials referred to in paragraph 2.2;
5. Transport and insurance of the materials referred to in paragraph 2.2, as far as the site of the project, excluding the taxes and storage charges referred to in article 3.2;
6. The training and advanced training of specialists, management personnel and scientists from Georgia in accordance with the applicable German directives.

(4) Save as otherwise provided in the project agreements, materials supplied for projects on the instructions of the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of Georgia on completion of the project. The material shall remain fully available for projects being supported and to the dispatched specialists for use in their duties.

(5) The Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of Georgia which sponsors, organizations or authorities it has instructed to carry out the support measures. The sponsors, organizations or authorities so instructed are hereinafter referred to as "executing agencies".

Article 3

The Government of Georgia shall make the following contributions to projects:

(1) It shall at its expense make available the requisite land and buildings, including the equipment therefor, for projects in Georgia, for the duration of projects and in accordance with the laws and regulations in force in Georgia, insofar as the Government of the Federal Republic of Germany does not supply the equipment at its expense;

(2) It shall defray the harbour dues and storage charges for materials supplied on the instructions of the Government of the Federal Republic of Germany, shall exempt such materials from licence fees, import and export duties and other public charges and shall ensure their prompt customs clearance;

(3) It shall defray the operating and maintenance costs of the projects and of materials supplied pursuant to article 2, paragraph 2.2;

(4) It shall at its expense provide the requisite specialists and auxiliary staff. A timetable shall be drawn up for that purpose in the project agreement;

(5) It shall ensure that the duties of dispatched specialists are continued as soon as possible by specialists from Georgia. If under this Agreement these specialists receive basic or further training in Georgia, the Federal Republic of Germany or in other countries, the Government of Georgia, with the participation of the Embassy of the Federal Republic of Ger-

many in Tbilisi or of specialists designated by the Embassy, shall nominate a sufficient number of applicants for basic and further training. It shall nominate only applicants who have undertaken to work on the respective project for at least five years after their basic or further training and shall ensure that these specialists receive appropriate remuneration;

(6) It shall recognize the qualifications acquired by Georgian nationals who have received basic and further training suited to their level of competence under this Agreement and shall offer these persons employment, promotion and careers consonant with their training;

(7) It shall provide dispatched specialists with all support in the performance of their duties and shall make available to them all requisite documentation within the limits of the laws and regulations in force in Georgia;

(8) It shall ensure that the contributions required for the execution of projects and laid down in the respective project agreements are made, insofar as these contributions are not, pursuant to the project agreements, to be made by the Government of the Federal Republic of Germany;

(9) It shall ensure that all the institutions in Georgia which are concerned with the implementation of this Agreement and the project agreements are fully informed of their contents in good time.

Article 4

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall seek to ensure that dispatched specialists undertake:

1. To make every effort under the agreements on their work to help to achieve the aims set forth in this Agreement;
2. Not to interfere in the internal affairs of Georgia;
3. To obey the laws of Georgia and respect the customs and traditions of the country;
4. Not to engage in any economic activity other than that with which they have been entrusted;
5. To work in good faith with the authorities in Georgia.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the consent of the Government of Georgia is obtained before a specialist is dispatched. The executing institution shall request the approval of the Government of Georgia for the dispatch of the specialist it has selected and forward that person's curriculum vitae. The Government of Georgia shall be deemed to have given its approval unless notification of rejection is received within two months.

(3) If the Government of Georgia wishes to have a dispatched specialist recalled, it shall contact the Government of the Federal Republic of Germany in good time and explain the reasons for its wish. Similarly, if a dispatched specialist is recalled by Germany, the Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the Government of Georgia is informed thereof as early as possible.

Article 5

(1) The Government of Georgia shall seek to ensure that the persons and property of dispatched specialists and family members belonging to their household receive protection. This shall include in particular the following:

1. It shall be liable, instead of the dispatched specialists, for damage caused by the latter in connection with the performance of any of their duties under this Agreement; no claim may be raised against the dispatched specialists in this respect.

A claim to reimbursement, irrespective of the legal basis on which it rests, may be entered by Georgia against dispatched specialists only in the event of deliberate intent or gross negligence;

2. It shall grant the persons referred to in subparagraph 1 immunity from arrest or detention in relation to acts or omissions, including oral or written statements, in connection with the performance of any of their duties under this Agreement;

3. It shall permit the persons referred to in subparagraph 1 to enter and leave the country unhindered at all times;

4. It shall issue to the persons referred to in subparagraph 1 an identification card in which reference is made to the special protection and assistance afforded to them by the Government of Georgia.

(2) The Government of Georgia:

1. Shall levy no taxes or other public charges on the remuneration paid from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to dispatched specialists rendering services pursuant to this Agreement; the same shall apply to payments to firms carrying out support measures under this Agreement and on the instructions of the Government of the Federal Republic of Germany;

2. Shall permit the persons referred to in paragraph (1), subparagraph 1 to import and export articles for their own personal use tax-free and without requiring security for the duration of their stay. This shall include one motor vehicle per household. The import and export of replacements tax-free and without requiring security shall likewise be permitted if imported articles have become unusable or have been lost;

3. Shall permit the persons referred to in paragraph (1), subparagraph 1 to import medicines, foodstuffs, beverages and other consumer goods for their personal use;

4. Shall grant the persons referred to in the first sentence of paragraph (1), subparagraph 1 the necessary visas, work and residence permits free of charge and without requiring security.

Article 6

This Agreement shall also apply to technical cooperation projects between the Contracting Parties begun prior to its entry into force.

Article 7

(1) The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel that the internal requirements for the entry into force of the Agreement have been satisfied. The Agreement shall enter into force on the date on which the second such notification is received.

(2) This Agreement shall be valid for a period of five years. Its period of validity shall be tacitly extended thereafter for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either of the Contracting Parties no later than three months before the expiry of the relevant period of validity.

(3) After expiry of the period of validity of this Agreement, its provisions shall continue to apply to technical cooperation projects which have already commenced.

Done at Tbilisi on 11 May 1998 in duplicate in the Georgian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Georgia:

K. ZALDÁSTANISHVILI

For the Government of the Federal Republic of Germany:

N. BAAS

B. SCHWEIGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de Géorgie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Sur la base des relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,

Considérant leur intérêt commun à encourager le progrès économique et social,

Désireux d'approfondir ces relations par une coopération technique bilatérale reposant sur l'égalité des peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine technique en vue d'encourager le développement économique et social de leurs peuples.

2. Le présent Accord décrit le cadre et les conditions nécessaires pour la coopération technique entre les Parties contractantes. Celles-ci peuvent par la suite conclure des accords complémentaires pour des projets distincts de coopération technique (ci-après dénommés "accords de projets"). Par ailleurs, chaque Partie contractante est responsable des projets de coopération technique réalisés sur son territoire. Dans les accords de projets, le concept commun des projets sera défini et en particulier l'objectif à atteindre, les obligations des Parties contractantes, les tâches à accomplir, les responsabilités organisationnelles des participants et le déroulement chronologique.

Article 2

1. Les arrangements complémentaires pourront prévoir un appui du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les domaines suivants :

1) Centres publics ou privés de formation, de développement, de recherche et autres centres en Géorgie;

2) Établissement de plans, d'études et d'expertise;

3) Autres domaines de coopération dont les Parties contractantes seront convenues.

2. L'assistance pourra être fournie par :

1) L'envoi de formateurs, conseillers, experts, spécialistes, chercheurs, assistants de projet, auxiliaires et autre personnel spécialisé (dénommés ci-après "experts détachés");

2) La livraison de matériel et d'équipements (ci-après dénommés "matériel");

3) La formation et le perfectionnement de spécialistes, cadres et techniciens en Géorgie, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays;

4) Par d'autres façons jugées appropriées.

3. Dans le cadre des arrangements de projet, et sauf dispositions contraires, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assumera les prestations suivantes :

1) Rémunération des experts détachés;

2) Hébergement des experts détachés et des membres de leur famille, pour autant que les experts détachés n'en assument pas eux-mêmes les frais;

3) Voyages de service effectués par les experts détachés en Géorgie et en dehors;

4) Fourniture du matériel mentionné à l'alinéa b) du paragraphe 2;

5) Transport et assurance des équipements visés à l'alinéa 2) du paragraphe 2 jusqu'au lieu d'exécution du projet, à l'exception des frais et taxes d'entreposage visés à l'alinéa 2) de l'article 3;

6) Formation et perfectionnement du personnel technique, des cadres et des spécialistes géorgiens, conformément aux directives allemandes applicables en la matière.

4. Dans la mesure où des dispositions contraires ne sont pas prévues, le matériel livré au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devient la propriété de la Géorgie après l'achèvement du projet. Le matériel reste entièrement à la disposition des spécialistes détachés sur place pour l'exécution des tâches.

5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne communique au Gouvernement de la Géorgie le nom des responsables, des organisations et entreprises qu'il charge de l'exécution des projets et qui sont par la suite dénommés "postes d'exécution".

Article 3

Le Gouvernement de Géorgie se charge des apports suivants :

1) Dans le cadre de sa législation, il fournit à ses frais, pour l'exécution des projets en Géorgie et pendant la durée du projet, les terrains et les bâtiments nécessaires et leur aménagement, dans la mesure où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne procède pas à ce dernier, à ses frais.

2) Il assume le coût des dépenses portuaires et des frais de stockage pour le matériel livré au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, exonère ce matériel des frais de licence et autres taxes douanières et s'engage à dédouaner immédiatement ledit matériel.

3) Il prend à sa charge les coûts d'exploitation et d'entretien du matériel livré aux termes de l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'article 2.

4) Il fournit à ses frais la main d'oeuvre spécialisée et autre. Un calendrier des travaux doit figurer dans les accords de projets.

5) Il veille à ce que les fonctions confiées aux experts détachés soient aussi rapidement que possible assumées par de la main d'oeuvre spécialisée géorgienne. En ce qui concerne le personnel spécialisé géorgien relevant du présent Accord, formé ou perfectionné en Géorgie, en République fédérale d'Allemagne ou dans d'autres pays, il veille à ce que les candidatures des intéressés pour une formation ou un perfectionnement parviennent en temps voulu à l'Ambassade d'Allemagne à Tiflis. Seuls seront retenus les candidats qui,

après leur stage de formation ou de perfectionnement, s'engagent à travailler cinq ans au moins pour le projet et il veille à ce que ce personnel perçoive un salaire approprié.

6) Il reconnaît les diplômes universitaires que les ressortissants géorgiens ont obtenus dans le cadre du présent Accord et veille à réunir les conditions et les incitations nécessaires pour des emplois correspondant à leur niveau de spécialisation.

7) Il accorde aux spécialistes détachés tout le soutien nécessaire pour leur permettre d'accomplir leur mission et met à leur disposition les textes législatifs géorgiens confidentiels dont ils ont besoin pour leur travail.

8) Il s'assure que pour l'exécution des tâches prévues dans les accords de projets, toutes les prestations nécessaires seront fournies, ainsi que celles qui, aux termes des accords ne sont pas assurées par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

9) Il veille à ce que tous les postes nécessaires pour l'exécution des projets en Géorgie soient occupés en temps voulu et des explications détaillées données sur leur nature.

Article 4

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à ce que les experts détachés s'engagent à :

- 1) Oeuvrer en mieux de façon à atteindre les objectifs définis dans les accords;
- 2) Ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République de Géorgie;
- 3) Observer les lois et règlements en vigueur de la République de Géorgie et respecter les us et coutumes du pays;
- 4) N'exercer aucune activité lucrative autre que celle dont ils ont été chargés;
- 5) Coopérer sans restrictions avec les services officiels de Géorgie.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne veille à obtenir l'accord du Gouvernement de la Géorgie avant l'envoi d'un spécialiste. L'organisme chargé des projets demande au Gouvernement de la Géorgie son accord sur l'envoi du personnel spécialisé choisi. Si, dans un délai de deux mois, le Gouvernement de la Géorgie n'a pas fait d'objection, il est considéré comme ayant donné son accord.

3. Au cas où le Gouvernement de la Géorgie souhaite le rappel d'un spécialiste détaché, il doit prendre contact en temps voulu avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et préciser le motif de sa demande. De même, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, s'il rappelle un de ses spécialistes, veille à ce que le Gouvernement de la Géorgie soit informé aussi rapidement que possible.

Article 5

1. Le Gouvernement de la Géorgie veillera à ce que les experts détachés et les membres de leur famille habitant avec eux bénéficient de protection pour leur personne et leurs biens. A cet égard, en particulier :

1) Il exonère de toute responsabilité civile les spécialistes détachés dans le cas de dommages éventuels causés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées dans le cadre du présent Accord; tout recours contre les experts détachés est également exclu.

Un remboursement pour un dommage ne peut être demandé par la Géorgie aux spécialistes détachés qu'en cas de grave négligence ou de faute volontaire.

2) Il accorde l'immunité en ce qui concerne l'arrestation ou l'emprisonnement aux personnes mentionnées au point 1) pour ce qui est d'actes ou de négligences ou encore de déclarations écrites ou orales, dans le cadre de l'exécution du présent Accord, même après la fin de la mission des personnes en cause.

3) Il garantit aux personnes mentionnées au point 1) la liberté totale d'entrer dans le pays et de sortir de ce dernier.

4) Il délivre aux personnes mentionnées au point 1) une pièce d'identité mentionnant l'appui et la protection spéciaux qui leur sont accordés.

2. Le Gouvernement de Géorgie

1) N'impose aucun impôt ou autre taxe sur les marchandises et le matériel envoyés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans le cadre du présent Accord; il en va de même pour les paiements aux entreprises qui agissent pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans le contexte du présent Accord.

2) Autorise les personnes mentionnées au point 1) du paragraphe 1, pendant la durée de leur séjour, l'entrée libre et sans caution de leurs biens personnels. Cette disposition s'applique à l'importation d'un véhicule par ménage. L'importation et l'exportation de pièces détachées quand les objets originaux deviennent inutilisables sont également autorisées.

3) Autorise les personnes mentionnées au point 1) du paragraphe 1 à importer des médicaments, des denrées alimentaires et autres biens de consommation pour leur usage personnel.

4) Accorde aux personnes mentionnées au point 1) du paragraphe 1 les visas et autorisations nécessaires, tels que permis de séjour et de travail.

Article 6

Le présent Accord s'applique aussi aux projets de coopération technique déjà commencés à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

1. Les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique que toutes les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont accomplies. Ledit Accord prend effet le jour de la réception de la seconde de ces deux notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. La validité peut être prolongée automatiquement d'une année à chaque fois, à moins que l'une des Parties contractantes le dénonce par écrit au plus tard trois mois avant l'expiration de la période de validité en vigueur.

3. Après l'expiration de la période de validité en vigueur, les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer aux projets de coopération technique déjà commencés.

Fait à Tbilissi le 11 mai 1998 en deux exemplaires originaux, chacun en langues géorgienne et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

K. ZALDÁSTANISHVILI

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

N. BASS

B. SHWEIGER